



Junior, un nouvel ami

BelotieNkashama, QueenMama (ill.)
Editions Beth Story, 2021

Lingala
Lingála

(Couver-
ture)

Junior
Un nouvel ami
Une histoire et un jeu

Junior
Moninga ya sika
Sango na Lisano

(4^{ème} de
couver-
ture)

Trois petits amis sont fous de joie de voir leur ville toute blanche et font un bon homme de neige.

Bananga misatu ya mike batondi na esengo ya komona mboka na bango ekomi ya pembe, na sima basali mutu ya neje.

De la maison voisine, Arthur, un nouveau dans le quartier, les observe. Il paraît qu'il a un serpent, disent les enfants...Aïe, comment pourront-ils s'entendre ? Grâce aux mikatés, un vrai délice !

Kobanda na ndako ya pembeni, Arthur, moko ya sika na esika (kartye), akotala bango. Ezali ko lobama epayi ya bana azali na nyoka... Aie, bakoyokana ndenge nini? Likolo ya mikate, bileyi kitoko.

(p. 5)

Belotie Nkashama
Illustrations : Queen Mama

Belotie Nkashama
Etatleli : Queen Mama

Junior
un nouvel ami

Junior
Moninga ya sika

Éditions Bethstory

Ekomameli : Bethstory

(p. 7)

Il a beaucoup neigé durant la nuit. La ville entière est recouverte d'un grand manteau blanc. Junior sort de la maison et s'empresse de rejoindre ses amis.

Ekweyaki neje ebele na butu. Mboka mobimba ekangami na lomposo monene ya pembe. Junior abimi na ndako pe akimeli ko kutana na baninga naye.

— Et si on faisait un bonhomme de neige ? propose alors Dino, vêtu d'une combinaison bleue.

- Kasi, soki tomi saleli mutu ya neje? Dino asakoli, na elateli mobimba ya langi ya bule.

— Ah oui ! Le plus grand qu'on n'ait jamais fait ! répond Junior.

- Ah ya solo! Ya monene koleka nyoso to sala! Junior azongisi.

(p. 8)

— Je vais chercher des branches pour lui faire des

- Na keyi koluka matiti pona kosala maboko

	longs bras ! s'exclame Dino.	milayi! Asutuki Dino.
	— On pourrait aller chercher des châtaignes pour lui faire des boutons.	- Tokoki ko kende koluka ba mbuma pona ko sala ba butó (efungoli) ya elamba.
	— Oui, bonne idée Nina ! Et moi, je vais demander une carotte à ma maman pour lui faire un joli nez, ajoute Junior.	- Solo, likanisi kitoko, Nina! Ngayi, na kosenga karoti epayi ya mama na ngayi pona ko sala zolo, abakisi Junior.
(p.10)	— Oh ! Regardez ! C'est le nouveau voisin ! s'écrit Junior.	- Oh! Botala ! Ezali moninga ya pembeni ya sika! Agangi Junior.
	— Mon frère dit qu'il a un grand serpent comme animal de compagnie. Tsssss, fait Dino, imitant ainsi le sifflement du reptile tout en rampant sur la neige, ce qui ne manque pas de faire rire Nina.	- Ndeko na ngayi alobi azali na nyoka sonka nyama ya ndako. Tssss, asali Dino, oyo ameki likelele ya nyoka na tango azo nguluma na neje, oyo ezangi te ko sekisa Nina.
	— On peut lui proposer de venir jouer avec nous ? demande Junior.	- Tokoki ko bengala ye pona kosakana na biso? Asengi Junior.
	— Euh, non, il n'a pas vraiment l'air gentil, dit Nina, inquiète.	- Euh, te, azali na ezaleli ya esengo te, elobelili Nina, oyo aza na komitungisa.
(p. 12)	À peine Nina a-t-elle fini de parler que Junior fait signe de la main au petit voisin.	Na tango muke, Nina asili ko loba, Junior alakisi loboko na moninga muke ya pembeni.
	— Veux-tu jouer avec nous ?	- Olingi ko sakana na biso?
	— Non ! De toute façon, les bonshommes de neige sont pour les bébés, lâche le petit garçon en s'en allant tout penaud, les mains dans les poches.	- Te! Na ngonga nyoso, batu ya neje babongi na bana ya mike, elobelili mwana ya mobali, oyo asili kokende na kimia nyoso, maboko na libenga.
(p. 14)	Un peu déçu, Junior retourne vers ses camarades.	Na etelemeli ya mawa, Junior azongi kotutana na baninga baye.
	— Tu avais raison, Nina, il n'est vraiment pas gentil.	- Okanisaki ya solo, Nina, azali penza mutu malamumu te.
	— Venez, on va terminer notre bonhomme de neige, les encourage Dino.	- Boya, toko silasa mutu ya neje na biso, alobelili na makasi Dino.
(p. 16)	— Oh, comme il est beau ! s'émerveille la petite fille.	- Oh, lokola azali kitoko! kokamwa ya mwana mwasi.
	— Mais il lui manque quelque chose, constate Dino en se grattant la tête.	- Kasi ezangi eloko moko, akanisi Dino, oyo azali ko linyuka mutu.
(p. 19)	— Oui, je sais : un bonnet pour le protéger du froid, réplique Junior en enlevant le sien pour le mettre au bonhomme de neige.	- Ya solo, na yebi : litambala po na ko batela malili, azongisi Junior, oyo amemi yaye pona kotia yango na mutu ya neje.
	— Ah ! voilà ! maintenant, il est prêt pour affronter le froid ! se réjouit Nina, ce qui fait rire ses amis.	- Ah! yango wana! Sika oyo, abongissami po na ko kubunda na malili! Asepeleli Nina, likambo esekisi baninga baye.
	Pendant que les trois amis s'amusent, Junior remarque que le petit voisin les observe de sa maison, l'air triste.	Ntango baninga misatu bazali kosakana, Junior amoni moninga ya zingazinga azali kotala bango na kati ya ndako mpé na mawa.

- (p. 20) — Atchoum ! Atchoum ! fait Junior.
Au même moment, sa maman le rappelle :
- Junior, il faut rentrer maintenant, avant que tu ne tombes malade.
- (p. 22) Une fois à la maison, Junior se réchauffe près de la cheminée avec ses parents. Il leur raconte ce qui s'est passé avec le voisin.
- Tu crois qu'il ne nous aime pas, maman ?
- Mais non, mon chéri, peut-être qu'il était intimidé par vous trois. J'ai une idée ! Et si on faisait des mikatés pour les lui apporter ?
- Hmm, mon goûter préféré ! Trop bon !
- (p. 24) Plus tard dans la journée, Junior et sa maman se rendent chez leurs voisins. Il se hausse sur la pointe des pieds et sonne à la porte. Une dame vient leur ouvrir.
- Bonjour, voici Junior et je suis Kimia, sa maman. Nous sommes vos voisins d'en face.
- Bonjour, Junior, bonjour, Kimia. Moi, c'est Sophie et lui, c'est Arthur. Tu dis bonjour ? Mais Arthur se cache derrière sa maman.
- Entrez, ne restez pas dans le froid.
- (p. 26) — Miam, c'est trop bon ces petites boules ! s'exclame Arthur, qui oublie sa timidité en dévorant les beignets qui lui ont été offerts.
- Ce sont des mikatés, un goûter de mon pays d'origine et ma maman fait les meilleurs.
- (p. 28) — Pourquoi tu n'es pas venu jouer avec nous, tout à l'heure ? demande Junior.
- Parce que j'avais peur que vous vous moquiez de moi, dit Arthur.
- Mais pourquoi dis-tu ça ? lui demande Junior, surpris.
- Là où j'habitais avant, je n'avais pas de copains. Les autres étaient méchants avec moi, avoue Arthur tristement.
- (p. 30) Junior est désolé pour Arthur. C'est alors qu'il lui demande :
- Atchoum! Atchoum! Asali Junior. Na ntango wana kaka, mama naye abengi ye :
- Junior, ebongi ozonga sikoyo, malam u oya kobela te.
- Na ntango akoti ndako, Junior amipusani pembeni ya mombonda na baboti naye. Abeteli bango lisolo oyo elekelaki na moninga ya zingazinga.
- Okanisi alingi biso te, mama?
- Te, molingani na ngayi, ntango mosusu bino misatu bozali kobangisa ye. Na zali na likanisi moko! Kasi, Soki to lambi mikate pona komemela ye?
- Hmm, eloko ya kolya oyo nalinga makasi. Elengi mingi!
- Na nsima kaka ya mokolo wana, Junior na mama na ye bakeyi epayi ya baninga ya pembeni. Atelemi likolo ya misapi ya makolo na ye pona mimona mulayi. Mwasi moko aye kofongolela bango (porte).
- Mbote, awa, Junior, ngayi nazali Kimia, mama na ye. Tozali baninga na bino ya zingazinga esika ya kotalana.
- Mbote, Junior, mbote, Kimia. Ngayi na zali Sophie, kasi ye, ezali Arthur. Opesi mbote? Kasi Arthur abatami na sima ya mama na ye.
- Bokota, botikala na malili té.
- Miam, elengi makasi eza na ba mwa mbuma mike oyo! Akamwe Arthur, abosani ki kobanga na ye tango azali kolya mikate oyo ba kabeli ye.
- Ezali mikate, biloko ya mboka na ngayi mpé mama na ngayi asalaka ya kitoko koleka.
- Mpo na nini oyaki té ko sakana na biso, na ntango oyo eleki? Apesi motuna Junior.
- Mpo nazalaki kobanga boseka ngayi, azongisi Arthur.
- Mpo na nini olobi ndenge wana? Atuni Junior, ya kokamwa.
- Esika na zalaki ko vanda liboso, na zangaki baninga. Basusu bazalaki mabe na ngayi, asosoli Arthur, na mawa.
- Junior akaboli pasi ya Arthur. Yango atuni ye :

— Est-ce que tu veux bien être mon ami ?
Arthur accepte avec un grand sourire.

- Oligi kozala moninga na ngayi?
Arthur andimi na esengo makasi.

(p. 32) Jouons ensemble !

Tosakana elongo!

Observe les deux images. Trouve les sept différences et entoure-les sur la deuxième image.

Tala liyémi mibale. Okoka kozuwa bokeseni nsambo mpé nzinga yango na liyémi ya mibale.

(p. 34) Solution

Eyano

Traduction : Jean-Luc Ilunga

Coordination des traductions:

Interbiblio

www.interbiblio.ch

info@interbiblio.ch